

傅佩榮譯解

論語

東方出版社

傅佩榮譯解
論語

東方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傅佩荣译解论语/傅佩荣 著. —北京: 东方出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5060-4643-5

I. ①傅… II. ①傅… III. ①儒家 ②《论语》—译文 ③《论语》—注释 IV. ①B222. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 075790 号

傅佩荣译解论语

(FU PEIRONG YIJIE LUNYU)

作 者: 傅佩荣

责任编辑: 王高婷 张凌云

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 三河市金泰源印装厂

版 次: 2012 年 6 月第 1 版

印 次: 2012 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—15 000 册

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张: 19.5

字 数: 125 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-4643-5

定 价: 43.00 元

发行电话: (010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210012

出版说明

我的经典译解系列图书中，第一本就是《论语》。

1997年9月我应邀到荷兰莱顿大学担任客座教授，开设“欧洲汉学讲座”，讲解《论语》。此前十余年我一直在台湾大学哲学系教书，哲学系重义理，而不重训诂或考据。但是欧洲汉学系的学生没有国学基础，必须从字词讲起。

于是我认真研读了程树德编著的《论语集释》与日本汉学家竹添光鸿编著的《论语会笺》。这两本书吸纳及讨论历代学者有关《论语》的著作达二百多种。以此为基础，我才有可能给出合理的诠释。我的诠释原则有二：一是经典本身相互印证，求其圆融贯通；二是经典与实践配合，以经典指导现在的生活，看看能否产生实效。

讲解《论语》的书出版之后，大众的反响十分热烈，同学们还主动成立了读书会，希望我继续讲解其他的古代经典。就在这种氛围中，我陆续讲解了《庄子》、《老子》、《孟子》、《易经》，直到《大学》与《中庸》。

孔子说：“温故而知新，可以为师矣。”我们年龄渐长，身份也从学生变成老师，从晚辈变成长辈，这种成长的最佳体验即是这句话。

傅佩荣

2012年4月

前言

《论语》的普世价值正在发出耀眼的光芒

“何去何从”一直是人类面临的一个难题。瞻望未来，似乎看不到光明的前景。比较稳妥的办法，还是回溯历史。从丰富的传统资源中汲取灵感，融入现代人生活的处境，由此激发创新的能力与坚定的信念。

主意打定之后，该从何处入手？换个方式来问，有没有一本书其内容可以满足大多数人的根本愿望？《论语》是我们首先想到的一本书。不过，中国人的这种选择，能得到外国人的支持吗？1982年，诺贝尔奖得主们在巴黎的例行聚会中，谈到21世纪人类需要什么思想时，几经斟酌之后的答案不是别的，正是孔子的思想。

孔子的思想能够跨越时空局限，突破语言、种族与宗教的藩篱，得到有识之士的一致推崇，主要是因为其中包含了几项因素，如温和的理性主义，肯定人类可以通过教育与学习而施展潜能；如深刻的人道情怀，强调人我互重，“己所不欲，勿施于人”；如乐观的人生理想，相信德行修养是人人可以达成的目标，并且因而可以活得快乐而有意义。以孔子的思想为立足点，人类既不会毫无抵抗地随顺俗化与物化的浪潮，也不会因为宗教信仰的差异而形成尖锐的对立与冲突。

《论语》所蕴藏的普世价值正在发出耀眼的光芒。不仅如此，对于当前大家迫切需要而又束手无策的“生命教育”课题，《论语》也提供了一个简明扼要而完整生动的架构。孔子以身教的方式，见证了生命的主体性与主动性。任何人只要真诚，就将觉察内在的力量在敦促自己朝向完美人格的目标前进。有了这个目标，人可以化解现实的困境与压力，常保心中的喜悦。人生由平面的生老病死，转化为立体的日进于德，在价值的层级上攀升，并且可以和信仰的终极关怀衔接。《论语》不但教会人珍惜生命，

还激发出人奋斗的意志。

现在的问题是：我们如何阅读一本两千五百年前的言行记录呢？

原文是文言文，典雅有余但却不够通俗。即使背诵了孔子的言论，也未必知道他的真正用意，更谈不上付诸实践了。我们需要的《论语》版本，除了原文之外，必须附有通俗易懂的白话文，如果还能对重要观念加以解说，使零散的章句形成完整的系统，那就更为可取了。

本书正是笔者累积二十年研究心得所作的尝试。原来以为这项工作并不困难，着手之后才发现要花许多工夫，并且好像永远无法臻于完善。孔子说：“当仁，不让于师。”走在人生正途上，遇到值得努力的工作，就须全力以赴。

导读一

阅读《论语》的简单而有效的方法

《论语》的读法，和其他古代经典并无不同，首先要厘清原文“究竟”在说什么。由于历代学者的研究，《论语》每一句都呈现出多姿多彩的面貌，形成难以跨越的障碍。文句中争议较少的，都是较为浮泛的观点；像“仁、道、义、德”等关键概念，则找不到明确的解法；至于“天、命、鬼神、生死”等观念，更令人无从捉摸。

于是，我们要青少年死记硬背，要成年人懂多少算多少，然后就希望《论语》发挥神效，帮助大家安身立命，促使社会安和乐利。这种希望并非奢望，但是方法则有待改善。笔者研究儒家思想超过二十年，相关著作已有十二种之多。最近几年更是全心致力于《论语》之译解，写成眼前这本书，目标正是要为现代人提供一个简单而有效的阅读方法。本书有以下几点特色：

一、在《论语》每章原文之后，有译文与注解。译文不仅求其与原文一一对应，并且还要流畅通顺，使读者不再受困于原文。

二、译文部分取代了一般《论语》读本的解释，适合现代人的阅读习惯。我这样做的理由与信心，已经在本书“前言”中加以说明。

三、注解部分是本书用心所在，专门就《论语》中构成孔子思想系统的重要观念，作必要的引申、联想、发挥与省思，希望呈现孔子“一以贯之”的哲学体系。

阅读《论语》，是一件愉快的事，自由沉潜其中，以孔子为师，与孔子为友，更是平生乐事。因为认识孔子，是认识一个传统的开始，也是正确实现人生理想的第一步。

导读二

解读说明有关本书的几点特殊意见

本书所谓的注解，是详细研读各家资料，再从其中拣择分辨，求其正确合理的解法。没有前辈的努力作为基础，我不可能有信心从事这项工作。若不是经过二十年的钻研，我也不敢期待读者相信我的判断。为《论语》作白话翻译，是不太可能有创见的，因为任何一句话都可以找到前人的译文作为依据。我把这些依据的来源都省略了，否则本书至少要增加一倍的篇幅。即使如此，某些较为特殊的章句仍然应该在此稍作说明。这些章句分为两类：

一、更改原文字句者。由于《论语》几经传抄，字句难免有些出入。历代学者虽然言之凿凿，还是不敢稍作改动。本书依此而更改的字句有：

1. “未若贫而乐〔道〕，富而好礼者也”〈1·15〉。此处加上“道”字。

2. “六十而〔耳〕顺”〈2·4〉。此处去掉“耳”字。这里涉及的问题较为复杂，请参考稍后的说明。

3. “〔启〕斯之未能信”〈5·5〉。此处把“吾”改为“启”，启是漆雕开的原名，为学生对老师说话时的自称。

4. “〔谯〕曰：祷尔于上下神祇”〈7·35〉。此处把“谯”改为“谯”，因为“谯”为对死者的祝祷，“谯”为对生者的祝祷。

5. “〔必〕祭，必齐如也”〈10·11〉。此处把“瓜”改为“必”。

6. “不患〔贫〕而患不均，不患〔寡〕而患不安”〈16·1〉。此处把“贫”与“寡”二字对调。

7. “诚不以富，亦只以异”〈16·12〉。此句由〈12·10〉移到这里。

8. “患〔不〕得之”〈17·15〉。此处加上“不”字。

其他还有一些应该更改但无绝对把握的，就维持原文了，如“五十以学〔易〕”〈7·17〉，“三〔嗅〕而作”〈10·27〉，“曰〔仁〕人也”〈14·9〉等。

二、界定原文含义者。本书虽然博采众说，仍有少数特别的译法需要稍加说明，如：

1. “无友不如己者”〈1·8〉。意思是：不与志趣不相似的人来往。如果解为不与“不如自己”的人交往，试问实际中如何分辨又如何进行？“三人行，必有我师焉”，何况是交友？

2. “因不失其亲”〈1·13〉。“因”与“恩”通，“亲”与“爱”通，本句意为：施恩于人而不失去原有的爱心。如此，则全文三句话可以完全对应。

3. “思无邪”〈2·2〉。这是孔子谈《诗》时引用的一句话，原文是描述马向前直行的样子。“思”是语首助词，无意义。“无邪”则是指直而不曲，意思是《诗经》三百篇“全都出于真情”。孔子所揭示的“仁”，就是要人通过真诚的自觉，进而感通人我关系，体认“人性向善”的自发力量。由“真”到“善”，是孔子立论的枢纽。此处论《诗》，有其深意。

4. “六十而〔耳〕顺”〈2·4〉。这是孔子自述生平的一个阶段，另外五个阶段都用单一动词描述，如“学、立、不惑、知、不逾”，似乎不宜在此多出一个“耳”字。并且其他各阶段都有《论语》的资料可以印证，唯独“耳顺”令人费解。另外，孔子说君子“知天命”之后，就会“畏天命”，畏天命的表现不是“顺天命”吗？否则他在六十岁前后为何要周游列国。在别人看来是“天将以夫子为木铎”，同时又是“知其不可而为之”。并且两次面临杀身之祸时，他都毫不迟疑地诉之于“天”。此外，敦煌石经的版本是“六十如顺”，没有“耳”字。当代学者主张“耳”为衍

文者，考据学者有陈铁凡、于省吾、程石泉，思想界则有冯友兰、沈有鼎、唐君毅等。反观历代对“耳顺”的批注，则无不牵强。有关“束脩”与“耳顺”的详细讨论，可参考笔者《儒家哲学新论》（中华书局）。

5. “攻乎异端，斯害也已”〈2·16〉。意思是：批判不同的学说，难免会造成争论不休的祸害。孔子主张“道不同，不相为谋”，何必互相批判？

6. “吾不与祭如不祭”〈3·12〉。这句话“祭如不祭”连读，否则不易呼应“祭如在，祭神如神在”。先说受祭者（鬼神）之如在，再看祭祀者之如不祭，就知道孔子为何不赞成了。

7. “可也简”〈6·2〉。“可”是子桑伯子的名字，而不是“可以”。否则仲弓随后的评论是针对子桑伯子其人（简），还是针对孔子的判断（可）呢？显然是针对“简”。

8. “自行束脩以上，吾未尝无悔焉”〈7·7〉。“自行束脩以上”是指“十五岁以上的人”。理由是：（一）古人说“自……以上”皆指“（几岁）以上的人”，如《周礼·秋官司寇》的“自生齿（一岁）以上，皆书于版”。（二）“行束脩”指古代男子十五岁入大学所行的礼。束脩原指干肉，后来用以代指十五岁的男子，东汉郑玄尚知此说，见《后汉书·延笃传》的李贤注所引。（三）《论语》中并无孔子收学费或束脩的记载，但是却提及“童子见”，“有鄙夫问于我”以及“孺悲欲见孔子，孔子辞以疾”，可见孔子所在乎的只是如何有效教导别人而不是学费。

9. “克己复礼为仁”〈12·1〉。意思是：能够自己做主去实践礼的要求，就是人生正途。以“人生正途”解说“仁”，是贯穿本书的基本观点。孔子的“仁”揭示了人性的真相，亦即人性在人生的动态过程中不断展现其力量，使人由真诚而自觉其“向善”。顺此力量前进，走上人生正途后，则须“择善固执”（《中庸》以此为“人之道”，确有所本）。至于人生的最高境界，则是止于“至善”了。一个“仁”字彰显了人之性（向善），人

之道（择善），人之成（至善）。不仅如此，“仁”字“从人从二”，不离人我相与的关系，而“善”的定义则是“人与人之间适当关系之实现”。

以上有关“仁”的解读，在本书中一再出现，合而观之，自成系统。另外还有比较深奥的“天”、“天命”、“命运”等。读者若能在相关语句的注解部分稍加留意，就可以获得完整而连贯的见解。能为《论语》注解并贡献自己的心得，实为平生幸事，还望高明君子不吝赐正。

导读三

孔子小传

孔子，名丘，字仲尼，生于周灵王二十一年（亦即鲁襄公二十二年），时为公元前551年。当时为东周春秋时代后期，诸侯各自为政，礼坏乐崩日趋严重。孔子祖先为宋国人（殷朝后代），后迁于鲁国定居，他生于鲁国鄹邑（今山东曲阜市附近的尼山）。孔子三岁时，父亲叔梁纥去世。他由母亲颜征在抚养长大，接受一般的乡村教育（包括文化常识与基本战技），至十五岁告一段落，再自己立志学习，终于以博学知礼而闻名。

孔子十七岁时，母亲过世。二十岁时娶亓官氏（宋国人）为妻，翌年生子孔鲤（字伯鱼）。他做过的职业包括委吏（管理仓库）、乘田（管理牲畜）与助丧（承办丧事）等。三十岁前后就有学生求教并追随他，形成一个独特的师生团体，以讲学修德与治国利民为其目标。孔子学不厌而教不倦，学问与见识渐成系统，四十岁已可“不惑”。五十岁“知天命”，即明白自己的神圣使命何在。鲁定公九年（公元前501年）孔子五十一岁，开始正式从政，为鲁国中都宰（县长）。五十二岁，升任小司空（工程部门副长官），不久又升任司寇（司法部门长官），位列大夫，政绩卓越。五十三岁，更以司寇之职行摄相事，协助季氏处理国政。五十四岁，主张“堕三都”，想拆除郈、费、成三邑的城堡，以维护鲁国的统一与安定，可惜最后失败了。孔子五十五岁时，齐国送给鲁国能歌善舞的女子，执政的季桓子与鲁定公终日沉溺女色，不思国政。不久，鲁国举行郊祭，又未按规定送祭肉给孔子。孔子于是决定去职离乡，周游列国，遍历卫、曹、宋、郑、陈、蔡各国。他信心坚定，理想远大，犹如推行教化的“天之木铎”，在别人眼中则是“知其不可而为之”，这正是“六十而顺（顺天命）”的阶段。孔子两次（在匡，在宋）面临生命危险，都将自己的命运

直接诉之于“天”。

鲁哀公十一年（公元前 484 年），孔子六十八岁时，鲁国由季康子执政，正式召请孔子回国，孔子于是结束长达十四年的颠沛流离的周游教化。孔子七十岁时，儿子孔鲤去世；七十一岁时，学生颜回去世；同一年（公元前 481 年）鲁君西狩获麟，孔子《春秋》绝笔；七十二岁时，学生子路去世。公元前 479 年，时为周敬王四十一年，鲁哀公十六年，孔子辞世，享年七十三岁。许多弟子为他守丧三年，子贡更再守墓三年。后来，孔墓附近筑室为家的多达百余户，形成聚落，名为孔里。

综观孔子生平，并无惊天动地的大事业，但是却以身教与言教塑造了人的典型与典型的人。所谓“行而世为天下法，言而世为天下则”，所谓“匹夫而为百世师”，“微斯人，吾谁与归！”

导读四

《论语》源流

《论语》是孔子及其学生的言行记录。当时的学生各有所记，在此基础上整理编辑而成。秦始皇焚书之后，原始版本已不可考，流传于世的有鲁人的《鲁论》、齐人的《齐论》以及得自孔子旧宅夹墙中的《古论》。三论内容互有出入，汉代张禹综合前二者编定的版本得以通行，郑玄包含各家之注的版本最受重视。魏朝何晏博采众说，撰《论语集解》，再经梁朝皇侃为之《义疏》以及宋朝邢昺为之《疏》。现在足以代表汉魏时期研究心得的即为此一注疏版。南宋朱熹撰《论语集注》，综合历代学者的见解，并将自己的哲学理念贯穿其中，为元明以来科举取士之版本，几乎为人人必读之书。及至清代，学风偏重考据，学者研究成果以刘宝楠所撰《论语正义》为代表。民国以来，程树德所撰《论语集释》参考历代四百多家注解，写成二百万言，堪称最为完备。可惜一般读者对此不免望洋兴叹。稍后，既有学术依据又有白话解说的，则是杨伯峻的《论语译注》与钱穆的《论语新解》。本书作者二十年来研读上述各书并参酌《论语会笺》（竹添光鸿所撰，综合日本学者的心得）以及几种英译本（如理雅各、辜鸿铭、刘殿爵所译者），然后才敢鼓起勇气为之译解，希望能以清晰流利的译文与完整连贯的系统，呈现《论语》的永恒意蕴，为读者提供一部较为理想的《论语》读本。

目 录

前 言	《论语》的普世价值正在发出耀眼的光芒	1
导读一	阅读《论语》的简单而有效的方法	3
导读二	解读说明有关本书的几点特殊意见	4
导读三	孔子小传	8
导读四	《论语》源流	10
学而篇第一		1
为政篇第二		13
八佾篇第三		28
里仁篇第四		44
公冶长篇第五		58
雍也篇第六		75
述而篇第七		93
泰伯篇第八		114
子罕篇第九		126
乡党篇第十		143
先进篇第十一		156
颜渊篇第十二		172
子路篇第十三		187

宪问篇第十四	204
卫灵公篇第十五	228
季氏篇第十六	248
阳货篇第十七	257
微子篇第十八	273
子张篇第十九	280
尧曰篇第二十	292

学而篇第一

〈1·1〉

子曰：“学而时习之，不亦说（yuè）乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

【译文】

孔子说：“学了为人处世的道理，并在适当的时候印证练习，不也觉得高兴吗？志同道合的朋友从远方来相聚，不也感到快乐吗？别人不了解你，而你并不生气，不也是君子的风度吗？”

【注解】

①子：古代对老师、长者的一种尊称，也可以在对话时用来互相称呼。《论语》中出现的“子曰”，专指孔子所说的话，译文直接写成“孔子说”。

②本文有三层意思，先谈自己要努力学习，其次讲朋友互相呼应，最后说学习有成而未受重视时，要坦然自处。

③学：学的内容总体而言是为人处世的道理。就学的具体内容而言，包括当时的知识（五经：诗、书、礼、乐、易）与技能（六艺：礼、乐、射、御、书、数），通过这种学习成为有用的人才。就学的方法而言，要配合思（主体的反省与理解），以求温故知新，活学活用。就学的目的而言，是要增益德行，成为君子。相关资料：〈2·15〉、〈6·3〉、〈15·31〉。